

противоречивая любовь



АНГЛИЙСКАЯ ПОЭЗИЯ ЭПОХИ
ТЮДОРОВ И СТЮАРТОВ
перевод Александра Лукьянова

УДК 821.111
ББК 84 (4Вел)
П83

На обложке: фрагмент картины Тициана Вечеллио (ок.1480–1576)
«Любовь небесная и Любовь земная» (1514).

П83 Противоречивая любовь: Английская поэзия эпохи Тюдоров и Стюартов / Пер. с англ. Александра Лукьянова. – М.: Водолей, 2017. – 376 с.

ISBN 978–5–91763–387–9

В книгу вошли стихотворения английских поэтов эпохи королевских династий Тюдоров и Стюартов (XVI и XVII столетия). Всего 69 поэтов, разных по таланту, стилю, темам, направлениям, взглядам, жизненному укладу и, наконец, по их значению в истории английской литературы. Все они объединены настроением: радостным или печальным, фривольным или романтическим, но главное, стремлением передать в стихах своё тонкое мироощущение: природы, человека, любви, Вселенной, Бога. Здесь читатель встретит и знакомые имена: Филип Сидни, Эдмунд Спенсер, Уильям Шекспир, Джон Донн, Бен Джонсон, Роберт Геррик, Джон Мильтон, граф Рочестер, Джон Драйден, а также поэтов малознакомых или незнакомых совсем. Многие произведения переведены на русский язык впервые. Издание сопровождается статьёй, комментариями и короткими вводными биографиями каждого поэта.

ББК 84 (4Вел)
УДК 821.111

ISBN 978–5–91763–387–9

© А. Лукьянов, составление, перевод, предисловие,
примечания, 2017
© Издательство «Водолей», оформление, 2017

ДВА ВЕКА АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ: ОТ РЕНЕССАНСА К НЕОКЛАССИЦИЗМУ

Эта книга не является в полном смысле антологией английской поэзии XVI–XVII веков. Она также не представляет собой литературоведческое или филологическое исследование творчества английских поэтов этого периода, переводы из которых я представляю на суд читателя. В этой книге собраны созданные во времена династий Тюдоров и Стюартов стихотворения, которые я перевожу уже в течение почти полувека, начиная с творчества Томаса Уайетта и заканчивая поэзией Джона Драйдена. Всего 69 поэтов, разных по таланту, стилю, темам, направлениям, взглядам, жизненному укладу и, наконец, по их значению в истории английской литературы. Все они объединены настроением: радостным или печальным, фривольным или романтическим, и, главное, стремлением передать в стихах своё тонкое мироощущение любви, природы, человека, Бога. Здесь читатель встретит и знакомые имена: Филип Сидни, Уолтер Рэли, Эдмунд Спенсер, Уильям Шекспир, Джон Донн, Бен Джонсон, Роберт Геррик, Джон Мильтон, граф Рочестер, Джон Драйден, а также имена малознакомые или незнакомые совсем.

Английская поэзия прошла долгий путь развития: менялись стили, формы, темы, направления. Для этого сборника я отобрал, в основном, переводы стихотворений лирического характера, хотя их авторы писали также сатиры, поэмы, посвящения, пьесы. Произведениям каждого поэта сопутствует его краткая биография. Все вместе они разворачивают перед читателем как бы краткую историю Англии эпохи Тюдоров и Стюартов в лицах, писавших стихи: королей, придворных, государственных деятелей, чиновников, воинов, драматургов, композиторов, священников и даже фермеров. Именно поэтому книга имеет название «Английская поэзия эпохи Тюдоров и Стюартов», ибо все представленные поэты, в основном, были тем или иным образом связаны с королевским двором или с представителями властвующей элиты того времени, с богатыми аристократами и политиками. Кроме использования общих поэтических тем, большинство представленных авторов в своих творениях воспевали представителей королевской династии и других благородных родов. Жизнь и даже смерть многих поэтов зависела от власти.

По этой причине мы разделим развитие английской литературы строго на два века: век Тюдоров (1509–1603) – век Ренессанса и век

Стюартов (1603–1688), когда появились новые течения, стили и направления: в поэзии, прозе, философии, в теориях общества и власти.

ПОЭЗИЯ ЭПОХИ ТЮДОРОВ (1509–1603)

Эпоха правления династии Тюдоров обычно связана с эпохой Возрождения в Англии. Но разные исследователи помещают английский Ренессанс в разные временные периоды, вплоть до начала Реставрации Стюартов. А зарождение английского Ренессанса иногда связывают с битвой при Босворте в 1485 г., когда закончилась гражданская война «Алой и Белой Роз», и на престол вступили Тюдоры. Однако английская поэзия в этот период всё ещё находилась в стадии стагнации. Из последователей Джефффри Чосера (1340/1345–1400) – «отца английской поэзии» можно отметить лишь Джона Скелтона (1460–1529), «предвестника английского Возрождения», поэзия которого была популярна при дворе Генриха VII. Скелтон хорошо знал классическую, особенно римскую литературу, писал стихи на латыни, но с итальянскими поэтами эпохи Возрождения поэт был, по-видимому, знаком мало. Скелтона часто осуждали, и слишком строго, за грубость некоторых его стихотворений. Дж. Паттнэм в «Искусстве английской поэзии» (1589) назвал Скелтона *rude rayling rimer* («резким ругачим рифмачом»).

Однако подлинный литературный Ренессанс английской поэзии начался вместе со вступлением на английский престол в 1509 г. сына Генриха VII, короля Генриха VIII Тюдора, который начал эру значительных и целенаправленных изменений. Он поощрял торговлю и ремесло, ускорив упадок феодализма, чем увеличил богатство страны. В царствовании Генриха VIII началась Реформация, и государственной религией в Англии стал протестантизм, а сам король стал главой англиканской церкви. Конечно, королю пришлось довольно жёсткими мерами бороться с вольницей баронов и герцогов, давая при этом талантливым людям «низкого рождения» возможность подняться на социальной лестнице. Во время правления Генриха его двор стал покровителем образования, искусства и литературы. Однако после смерти последнего творческая деятельность на какое-то время затихла во время правления Эдуарда VI, сына Генриха VIII, и Марии Тюдор. Расцвет эпохи Возрождения в Англии произошёл уже в царствование королевы Елизаветы I.



*Неизвестный
художник.*

Портрет короля
Генриха VIII.
Первая половина
XVI в.

Национальная
портретная галерея.
Лондон.



Джорж Говар.

Портрет королевы
Елизаветы I –
владычицы морей.
Ок. 1588.

Национальная
портретная галерея.
Лондон.

Начало английского Ренессанса. Поэзия при ранних Тюдорах (1509–1558)

С ростом образованности усилилось иностранное влияние на культурную жизнь Англии, что сказалось и на её литературе. Появились многочисленные переводы знаменитых древних классиков, которые стали доступны и для простых людей. Развитие наук и гуманизма, жизнерадостный характер короля Генриха VIII, его любовь к литературе вызвали проявление новых форм поэтического творчества. Английская поэзия вдохновлялась иноземными образцами, в основном французскими и итальянскими, и придворные Генриха VIII в большом количестве стали сочинять стихи, сделав это занятие одним из признанных достоинств рыцаря. В Италии, например, стихи сочиняли и властители, как Лоренцо Медичи, и папа Римский, и художники, как Микеланджело. Потому в Англии, как и в континентальной Европе, писание стихов стало одним из искусств, владеть которым для аристократа, а затем и для других сословий, стало просто необходимо. Баловался стихами и сам **Генрих VIII**. До нас дошли несколько его стихотворений, из которых наиболее известное – песня *Pastime with good company*, музыку к которой написал сам король.

Английские дворяне Томас Уайетт и Генри Говард, граф Суррей, в начале XVI в. посетили Италию и, вернувшись ко двору, стали переводчиками и подражателями сонетов Петрарки и его канцон. В то время Италия была источником изысканных манер и образованности для всей Европы. Как отмечает Дж. Паттнэм в «Искусстве английской поэзии» (1589), Уайетт и Суррей «...познали сладость метра и стиля итальянской поэзии и, взяв за образец Данте, Ариосто и Петрарку, отшлифовали грубую и наивную манеру нашего родного стихосложения».

Уайетт и граф Суррей застали в Италии расцвет «петраркизма» – поэтического направления, следовавшего Франческо Петрарке (1304–1374), одному из великих поэтов итальянского Возрождения, чей стихотворный сборник *Canzoniere* (Книга песен) состоит из 317 сонетов, канцон, баллад, секстин и мадригалов.

В 1557 г. увидела свет книга, имевшая определяющее значение для развития английской поэзии, а именно «Песни и сонеты» или «Сборник Тоттела» (*Tottel's Miscellany*), названный именем издателя.

Король Генрих VIII Тюдор (1491–1547)

Из манускрипта «Ms. 31922, ff.14v-15» Британской библиотеки

ПЕСНЯ (PASTIME WITH GOOD COMPANY)

Веселиться средь друзей
Я буду до скончания дней.
Мне никто не запретит,
И Богу это не претит.
Оленя гнать,
Петь, танцевать
Я сердцем рад.
Среди забав
Мой лёгок нрав,
Мне нет преград.

Юность время проведёт
Смеясь, флиртуя без забот,
Круг друзей тогда хорош,
Когда приятность в нём найдёшь.
Безделье – мать
(Как то не знать)
Пороков всех.
Хорош ли день,
Где правит лень,
Где нет потех?

Коль компания честна,
То привлекает нас она;
Коль плоха, то быть в ней – срам;
Но каждый волен выбрать сам.
В честной гулять,
Худой бежать
Намерен я.
В добре лишь прок,
И прочь порок –
Вот цель моя.

Сэр Томас Уайетт
(1503–1542)

Из сборника «Песни и сонеты» (1557)

ЛЮБОВНИК, КОТОРОМУ СНЯТСЯ НАСЛАЖДЕНИЯ ЕГО
ЛЮБВИ, ЖАЛУЕТСЯ, ЧТО СОН И НЕ ДОЛОГ, И НЕ ПРАВДИВ

Обманный сон, воздушная мечта!
О, станьте правдой, милые виденья:
Пусть у меня не будет сожаленья,
Когда пройдёт их фальшь и красота.
Зачем её в те страшные места
Не ввергнешь ты, где шквалы и волненья,
Моей душе даруя наважденье,
А телу – её страстные уста.
Но тело – мёртво, хоть душа пылает,
Одно – молчит, в другой – трепещет страсть.
Скажите, ну зачем такая власть,
Что нас в огонь желания бросает,
Который, вспыхнув, сразу же погас?
Как эти сны смертельно ранят нас!

ОТРЕЧЕНИЕ ОТ ЛЮБВИ

Прощай, Эрот! что мне твои законы.
Не попаду я больше в их силок.
Ум развивать, отвергнувши порок,
Учусь я у Сенеки и Платона¹.
Ошибся я, когда терпел без стона
Твои уколы, яростный стрелок,
В насмешке мне дающие урок;
Но все же ускользнул, освобождённый.
Прощай, Эрот! Волнуй сердца молодые,
Не требуй больше власти надо мной,
Общайся только с юностью шальной,
В неё пуская стрелы золотые.

И с этих пор, хоть жизнь моя прошла,
Гнилая ветвь не будет мне мила.

ПОКИНУТЫЙ ЛЮБОВНИК УТЕШАЕТ СЕБЯ ТЕМ,
ЧТО ЖЕНЩИНЫ НЕПОСТОЯННЫ ОТ ПРИРОДЫ

Иные, как сказали мне, готовы,
Когда изменят женщины всерьёз,
Кричать надрывно, лить потоки слёз,
В надежде скорбь свою утешить снова.
Другие, коль изменят им, суровы,
Меняют страсть на ненависть угроз,
Неверными зовут, и вот курьёз,
Считают, что вернёт любимых слово.
Что до меня, пусть трижды изменить
Возлюбленной положено судьбою;
Не буду я печалиться и ныть,
Неверной звать, ни с гневом, ни с мольбою.
Всё это вздор, я знаю, женский род
Изменой частой искони живёт².

ГДЕ ЛАНЬ, Я ЗНАЮ – ТАК, ДРУЗЬЯ, ВПЕРЁД

Где лань, я знаю, – так, друзья, вперёд!
Но сам за ней охотиться не стану,
Сей тяжкий труд лишь приведёт к обману,
Я среди тех, кто позади идёт.
И всё ж за ней, испытывая гнёт,
Я следовал, когда она неожиданно
Всегда сбегала, но теперь отстану –
Ловил я ветер с помощью тенёт.
Охотникам скажу, они напрасно
Своё проводят время, как и я:
Вот надпись из алмазного шитья
Вкрут шеи лани гибкой и прекрасной:
«Не тронь меня³, владеет Цезарь мной,
Я дикая, хотя кажусь ручной».

ЛЮБОВНАЯ МОЛЬБА

Покинешь ли меня?
Скажи, нет! нет! Упрёк
Мой скорбный чтоб не смог
Ударить, как клинок.
Покинешь ли меня?
Скажи, нет! нет!

Покинешь ли меня?
Любил я много лет
Среди богатств и бед;
Ужель твой чѣрств ответ?
Покинешь ли меня?
Скажи, нет! нет!

Покинешь ли меня?
Тебе я сердце дал
Не для того, чтоб шквал
Страстей его терзал.
Покинешь ли меня?
Скажи, нет! нет!

Покинешь ли меня?
Ужель к моей судьбе
Нет жалости в тебе?
Жестока ты к мольбе!
Покинешь ли меня?
Скажи, нет! нет!

Генри Говард, граф Суррей
(1517–1547)

Из сборника «Песни и сонеты» (1557)

УТЕШЕНИЕ ВЛЮБЛЁННОГО

Когда любовные силки
Мне сердце горем истожили,
А слёзы паводком реки
О жгучей боли сообщили,
Когда я тяжко воздыхал
И словно при смерти лежал,

Я вспомнил, как на Трою шли
Суда могучие ахейн,
Как разбивались корабли,
И флот ветрами был развеян;
Как Агамемнон внял мольбам –
И в жертву дочь принёс богам⁴.

Десятилетняя война,
Пример для многих поколений,
Была проклятьями полна
И кровью яростных сражений.
Елену эллины вернут,
Погибнув тысячами тут.

И думал: «Если без конца
Боролись греки и трояне
За красоту её лица,
Не научусь ли я страданию?
И не достойней ли другой
Прелестной деве быть слугой?»

Не буду каяться тогда,
Достоин выдержу печали;

И как весною холода
Уступят место пасторали,
Так я от бурь своих тревог
Найду счастливый уголок.

СЧАСТЛИВАЯ ЖИЗНЬ

Счастливой жизни, Марциал⁵,
Теперь нашёл секрет я древний:
Без огорчения сменял
Дворец свой пышный на деревню.

Здесь все равны, и нет обид,
Нет жёсткой власти, чётких правил.
Приобретя здоровый вид,
Хозяйство быстро я поправил.

В еде умеренность блюду,
Мудрее стал и много проще.
Вином я ныне не пойду
Томить свой разум перед ночью.

В постели – честная жена,
Приятным сном не обездолен.
И даже смерть мне не страшна,
Так этой жизнью я доволен!

ВЛЮБЛЁННЫЙ ЖАЛУЕТСЯ, УПРЕКАЯ

Эрот, царящий в мыслях у меня,
Построил трон в моей груди пленённой,
В бою со мной звенит его броня,
И надо мною флаг его исконный.
А та, что мне дала любовь и боль, –
Мою надежду, страстное желанье
Под плащ стыдливый прячет, как в юдоль,
Где превращает в гнев – благодеенье.
Но трус Эрот мне в сердце залетел,
И там сидит, лицо своё скрывая:

Цель потеряв, теперь он не у дел.
Из-за страстей Господних я страдаю.
Но Господу я верен: пролил кровь
Он для того, дабы жила любовь.

Влюблённый рассказывает о своём беспокойстве

Когда я вижу дивный свет
Красы, меня связавшей странно:
То для меня покоя нет,
Увы! мои открыты раны.

Как пламя гаснет и в огне,
А дождь съедает все теченья:
Желанный образ пусть во мне
Умерит скорби и мученья.

Смотри: весёлый мотылёк,
Что видит в пламени забаву,
В своём желании обрёк
Себя на беды, не на славу;

И я, узрев тот чистый луч,
Чья красота меня сразила,
Не понимал, как он могуч,
И яд нашёл в нём очень милый.

Я Купидоном был пронзён,
Ведом был плёткой незаметной:
Терпеть печаль внушил мне он
И зло укрыл надеждой тщетной;

Где скрыт безжалостный резец,
Чьё остриё – источник боли,
И шпоры, чтоб любой мудрец
Бежал в той гонке поневоле.

И как жестокая волна
Ревёт, о скалы ударяя;

Так сердце мучится сполна,
Мне грудь биеньем раздирая.

Сплетает нить свою паук,
И я готовлю иск напрасный;
Вина – её, а мой – недуг,
Зерно коль дурно: плод – ужасный.

Свой крах я вижу впереди:
Как тот, кто оставляет пламя
Для новых мук в своей груди,
Чтоб жить в смятении годами.

Энн Эскью
(1521–1546)

Баллада, которую Энн Эскью сочинила и спела,
находясь в Ньюгейте

Как рыцарь на турнир
С оружием спешит,
Спешу я этот мир
Сразить; мне вера – щит.

И вера – острый меч,
Что всякий раз готов
Немедленно рассечь
Тела моих врагов.

Могучий бастион –
Христовый путь побед,
Везде его закон,
Хоть дьявол скажет – нет!

Мне с верою отцов
И с правдою святой
Не страшен гнев врагов
Во время битвы той.

В душе апофеоз,
Иду с надеждой вдаль,
Взяв на себя, Христос
Облегчит мне печаль.

Ты сам сказал, Господь,
Стучат – так открывай⁶.
Врагов чтоб побороть,
Свою мне силу дай.

Врагов не сосчитать,
Как и волос моих,

Не дай им развращать
Меня, срази же их.

Возьми всё на себя.
Я злости их боюсь,
И потому, любя,
Тебе я отдаюсь.

Бороться хватит сил,
Не брошу якорь свой,
Пусть туман покрыл
Корабль мой роковой.

Не часто я пишу,
И стих мой прост вполне,
Но всё же расскажу,
Что видела во сне.

Передо мною трон
Для Правого суда,
На нём сидел же он,
Жестокий, как всегда.

Всё поглотил сполна,
Как яростный прилив,
Бездушный Сатана,
Кровь праведных испив.

Господь мой Иисус,
Когда придёт твой Суд,
Отметь ты зла искус
Людей, что здесь падут.

Но всё ж, Господь, позволь
Им всем за их дела
Не испытать всю боль
Их собственного зла⁷.

Томас Тассер
(1524–1580)

Из сборника «Сто важных особенностей земледелия» (1557)

МАРТ

Ячмень сейте в марте, лишь холод пройдёт,
Но в землю сухую, и так каждый год.
Посеял, то значит – пора боронить,
Потом урожая у Бога просить.
Не сей слишком редко пшеницу и рожь;
Бобам и гороху ты место найдёшь.
Сажая овёс, не жалея ты семян,
Не то зацветёт на той пашне бурьян.
Был сев – борони и ячмень, и горох,
А рожь – перед севом, чтоб колос не сох.
Землёю пшеницу покрыть не ленись,
Что после морозов потянется ввысь.

*Томас Сэквилл, 1-й граф Дорсет
(1536–1608)*

Из книги «О придворном» в переводе Томаса Хоби (1561)

**В похвалу книге графа Бальдассаре Кастильоне
«О придворном»⁸. К читателю**

Взметнули государи в небеса
Дворцовый шпиль, его украсив златом;
Изяществом он радует глаза
И представляет Герцога⁹ богатым.
Но я хочу, чтоб ваш увидел взор
Труд Кастильоне, что ценней, бесспорно:
На первом месте в нём не пышный Двор,
А при Дворе изысканный Придворный.

Воздвигнул Герцог стены, как и встарь,
А Кастильоне славу создал знатным:
Украсил залы тканью государь,
Граф – доблестью, умом, искусством ратным.
Его талант британцам люб, и вот
Достойный Хоби¹⁰ сделал перевод.

Из книги «Статьи шекспировского общества». Том 1. Лондон, 1844

Сэру Филипу и сэру Томасу Хоби¹¹

Два рыцаря, два Хоби, каждый честен,
Лежат под этой мраморной плитой;
Один, Филип, при Цезаре¹² известен
Среди послов душевной красотой.
Умом глубок и сердцем благороден,
Придворный столь учтивый, сколь простой,
Молитвами был Господу угоден,
Когда тускнел от бури свет святой.

Счастливец, он избавлен от забот,
К блаженству, видно, смерть его ведёт.

Во Франции послом был Томас, знанье
В нём было отличительной чертой.
Он в жизни получить мог выше званье,
Судьба не позавидуй славе той.
Был верен Богу, мягок, предан дружбе,
Знал языки, отменно был учён,
Приятен видом, нравом, и на службе
В расцвете лет в Париже умер он.
От горя сокрушается, одна,
В стране чужой с детьми его жена.

Затем она, сдержав свои рыдания,
Что омрачают лица верных жён,
Сюда с почётом прах везла в молчанье,
Опять в слезах под похоронный звон.
Украсила надгробием могилу,
Где оба брата свой нашли конец,
Их славу для потомков сохранила
Как доблести и чести образец:
О, знайте все – они для нас кумир.
Что ты, что мы, что безучастный мир.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>А. Лукьянов. Два века английской поэзии: от Ренессанса к неоклассицизму</i>	7
--	---

КОРОЛЬ ГЕНРИХ VIII ТЮДОР (1485–1547)

Песня (Pastime with good company)	71
---	----

СЭР ТОМАС УАЙЕТТ (1503–1542)

Любовник, которому снятся наслаждения его любви, жалуется, что сон и не долог, и не правдив	72
Отречение от Любви	72
Покинутый любовник утешает себя тем, что женщины непостоянны от природы	73
«Где лань, я знаю, – так, друзья, вперёд!»	73
Любовная мольба	74

ГЕНРИ ГОВАРД, ГРАФ СУРРЕЙ (1517–1547)

Утешение влюблённого	75
Счастливая жизнь	76
Влюблённый жалуется, упрекая	76
Влюблённый рассказывает о своём беспокойстве	77

ЭНН ЭСКЬЮ (1521–1546)

Баллада, которую Энн Эскью сочинила и спела, находясь в Ньюгейте	79
---	----

ТОМАС ТАССЕР
(1524–1580)

Март81

ТОМАС САКВИЛЛЬ, 1-й ГРАФ ДОРСЕТ
(1536–1608)

В похвалу книге графа Бальдассаре Кастильоне
«О придворном». К читателю82
Сэру Филипу и сэру Томасу Хоби82

ДЖОРДЖ ГАСКОЙН
(1539–1578)

Шотландской Даме как поклонник её красоты при
французском дворе84
О том, что я на неё не смотрю84
Колыбельная влюблённого85

КОРОЛЕВА ЕЛИЗАВЕТА I
(1533–1603)

Написано на стене Вудстока87

ЭДВАРД ДЕ ВЕР, 17-й ГРАФ ОКСФОРД
(1550–1604)

Женское непостоянство88
Что есть Желанье?88
Люби свой выбор89
Песня (Кто радует тебя?)90
Любовь – это раздор (песня)90
Месть за причинённое зло91
Нежное Желанье91
Песня (Внутри и внешне я не схожен)93
Жалобы влюблённого94

Сэр Филипп Сидни
(1554–1586)

Сонет 31.....	96
Сонет 39.....	96
Сонет 84.....	97
«Знак – для слепого, для глухца – синок...»	97

Фульк Гревиль, лорд Брук
(1554–1628)

Сонет 12.....	98
---------------	----

Сэр Эдвард Дайер
(1543–1607)

«Мой разум – царство для меня...»	99
Противоречивая любовь	100
Застенчивая любовь	101
К Филлис, прекрасной пастушке.....	101

Эдмунд Спенсер
(1552–1599)

Сонет 1.....	103
Сонет 2.....	103
Сонет 3.....	104
Сонет 4.....	104
Сонет 8.....	105
Сонет 15.....	105
Сонет 17.....	106
Сонет 19.....	106
Сонет 22.....	107
Сонет 27.....	107
Сонет 30.....	108
Сонет 34.....	108
Сонет 45.....	109
Сонет 50.....	109

Сонет 51.....	110
Сонет 53.....	110
Сонет 54.....	111
Сонет 61.....	111
Сонет 62.....	112
Сонет 63.....	112
Сонет 65.....	113
Сонет 67.....	113
Сонет 68.....	114
Сонет 74.....	114
Сонет 76.....	115
Сонет 79.....	115
Сонет 80.....	116
Сонет 81.....	116
Сонет 84.....	117
Проталамион, или предсвадебное стихотворение	117

СЭР УОЛТЕР РЭЛИ (1552–1618)

Видение причудливого образа Королевы Фей.....	123
Хвала Диане	123
Что есть Любовь?	124
Жизнь человека.....	125
Ответ нимфы – пастушку	125
«Бывают дни, и веришь снова...».....	126

КРИСТОФЕР МАРЛО (1564–1593)

Страстный пастушок – своей возлюбленной	127
---	-----

СЭМЮЭЛЬ ДЭНИЭЛ (1562–1619)

Сонет 6.....	128
Сонет 42.....	128
Сонет 45.....	129
Сонет 46.....	129

МЭРИ ГЕРБЕРТ, ГРАФИНЯ ПЕМБРОК
(1561–1621)

Псалом 52	130
Псалом 57	131

МАЙКЛ ДРЕЙТОН
(1563–1631)

Сонет 1	133
Сонет 2	133
Сонет 61	134
Битва при Азенкуре	134

ДЖОРДЖ ЧАПМЕН
(1559–1634)

Венец для его возлюбленной, философии	138
Эпиталамий Тератос	138

БАРНЭБИ БАРНС
(ок.1569–1609)

Сонет.....	140
------------	-----

ДЖОН ДЭВИС
(1569–1626)

Дурашливый сонет № 6	141
Что есть Душа?	141
Гимн I (к Астрее)	142

РОБЕРТ САУТВЕЛЛ
(1561–1595)

Череда времён	143
---------------------	-----

Уильям Шекспир
(1564–1616)

Сонет 1.....	144
Сонет 21.....	144
Сонет 54.....	145
Сонет 66.....	145
Сонет 82.....	146
Сонет 83.....	146
Сонет 84.....	147
Сонет 85.....	147
Сонет 86.....	148
Сонет 87.....	148
Сонет 88.....	149
Сонет 89.....	149
Сонет 90.....	150
Сонет 91.....	150
Сонет 92.....	151
Сонет 93.....	151
Сонет 130.....	152

Джон Хоскинс
(1566–1638)

«Разлука, слышишь мой протест...»	153
---	-----

Роберт Деверё, 2-й граф Эссекс
(1567–1601)

Сонет.....	154
Страсти моего лорда Эссекса.....	154

Джон Лили
(1554–1606)

Песенка Трико	155
Песня Апеллеса	155

ТОМАС НЭШ
(1567–1601)

Песня	156
-------------	-----

ЭНТОНИ МАНДИ
(1560–1633)

Купание красотки	157
------------------------	-----

ТОМАС ДЕККЕР
(ок. 1572–1632)

«Сон золотой тебе пусть снится...»	158
«Вот весны милой смерть...»	158
Что поют разные птицы	159
«Все мечты – поток.....»	159

ДЖОН ФЛЕТЧЕР
(1579–1625)

Вакху.....	160
К Венере	160

ДЖОН УЭБСТЕР
(ок.1580 – ок.1634)

Все цветы	161
-----------------	-----

ТОМАС КЭМПИОН
(1567–1620)

«Гордячки мне не в милость...»	162
«От меня уходит милый...»	163
«Был палящий летний день...»	163
«Жив терпением мудрец...»	164
«Нет, не прекрасна ты, хоть украшенья...»	165

«Все взгляды тусклы, лёд в сердцах...»	165
Честная жизнь	166
«Для одних мужчин девица...»	167
«Можно я к тебе, мой свет...»	168
«Не влюбляйтесь, если впредь...»	168
«Лицо любимой – дивный сад...»	169
«Сладость жизни, приходи...»	170
«Мысль помести в глазах...»	170

Уильям Бёрд
(1543–1623)

Песня (№ 31)	171
--------------------	-----

Томас Морли
(1557/58–1602)

Песенка (Как-то ясным утром я встретил средь полей)	172
Песенка (Споём канцоны)	172

Джон Доулэнд
(1563–1626)

Мадригал №15	174
--------------------	-----

Томас Бейтсон
(ок. 1570–1630)

Мадригал № 21	175
Мадригал № 6	175

Орландо Гиббонс
(1583–1625)

Мадригал № 1	176
Мадригал № 16	176
Мадригал № 20	176

СЭР ГЕНРИ УОТТОН
(1568–1639)

Елизавета Богемская177

СЭР ТОМАС ОВЕРБЁРИ
(1581–1613)

Эпитафия самому себе178

КОРОЛЬ ИАКОВ I
(1603–1625)

Сонет.....179

УИЛЬЯМ ДРАММОНД ГОТОРНДЕН
(1585–1649)

Мадригал180

Сонет XXVI180

БЕН ДЖОНСОН
(1572–1637)

VII. Песня. Женщина – тень мужчины181

V. Песня. К Челии.....181

IX. К Челии182

Сонет, обращённый к благородной леди Мэри Рот.....182

ДЖОН ДОНН
(1572–1631)

Женская верность.....184

Возрастание любви.....184

Ростовщичество любви.....185

ДЖОРДЖ ГЕРБЕРТ
(1593–1633)

Любовь (I)	187
Добродетель.....	187
Смерть	188

ЭДВАРД ГЕРБЕРТ, ЛОРД ЧЕРБЕРИ
(1582–1648)

У могилы. Элегия	189
------------------------	-----

РИЧАРД КРЭШО
(1613–1649)

Божественные эпиграммы	
Нашему Господу, превратившему Воду в Вино	191
На крещенскую воду нашего Господа	191
На спокойные переживания ап. Марка о ранах нашего Спасителя	191

ОУЭН ФЕЛТЭМ
(1602–1668)

Песня	192
-------------	-----

РИЧАРД КОРБЕТ
(1582–1635)

Своему сыну Винсенту Корбету	193
Эпитафия доктору Джону Донну, настоятелю собора Св. Павла	193

РОБЕРТ ГЕРРИК
(1591–1674)

1. Краткое содержание моей книги	195
19. К моим возлюбленным.....	195

26. Мой ответ на вопрос	196
33. Завязывание туфельки	196
39. На потерю моих возлюбленных	196
43. О самом себе	197
83. Пленительность беспорядка	197
87. Ростовщичество поцелуями	197
178. Коринна идёт на праздник Мая	198
208. Девственницам: спешите наверстать упущенное	200
258. Как розы стали красными	201
263. Госпоже Элизабет Уилер, под именем «Потерянная пастушка»	201
403. К Дианиме (III)	202
422. Поэт любит девушек, но не брачные узы	202
495. К наядам, пьющим из источника	203
579. Милая всегда хороша	203
643. Ведьма	203
663. К Электре (IV)	204
665. Какой должна быть его возлюбленная	204
727. Держать «хвост трубой»	205
878. Мерзкие поцелуи	205
1052. Его утешение	205

Стихотворения из сборника «Геспериды», посвящённые Юлии

9. На выздоровление Юлии	206
23. Плачущая вишня	206
27. Падение Юлии	206
53. Спелые вишни	207
150. Слезы – язык глаз	207
179. К дыханию Юлии	207
284. Шёлковая змейка	207
327. Моё бальзамирование. К Юлии	208
342. О моей Юлии	208
348. Постель Юлии	208
416. Батист	208
440. К соскам Юлии	209
484. Волосам Юлии, покрытым росой	209
491. Свежий сыр и сливки	209

687. Радуга, или Необычный договор.....	209
719. Пот Юлии	210
734. К розам в корсаже у Юлии	210
779. Одежды Юлии	210
939. Купание Юлии.....	210
1095. Моё последнее обращение к Юлии	211

Двустихия из сборника «Геспериды»

29. Любовь, что это?	211
58. Честолюбие	211
91. В любви необходимо усердие	211
137. Спокойней жить одному	211
453. Живи вольно.....	211
512. Поцелуй и страстный поцелуй	212
675. Женщина откажет – мужчина не унывает.....	212
953. Без денег никуда	212
1022. По поводу быть изданным	212
1084. Ещё о любви.....	212

ТОМАС КЭРИ (1595–1639)

К моей возлюбленной, пылая от любви.....	213
Заурядность – враг любви.....	213
Отречение от любви	214
К леди, пожелавшей, дабы я полюбил её	215

СЭР ДЖОН САКЛИНГ (1609–1642)

Любить и быть любимым	217
Сонет 1.....	218
Песня (Мой милый мальчик, пощади)	218
Песня из пьесы «Аглаура»	219

РИЧАРД ЛАВЛЕЙС
(1618–1658)

К Люкасте, уходя на войну.....	220
К Алтею, из Тюрьмы	220

ДЖЕЙМС ШЕРЛИ
(1596–1666)

Гимн Калхаса перед телом Аякса.....	222
К возлюбленной, прикованной к постели.....	223
Сад	223

МИЛДМЕЙ ФЕЙН, ГРАФ УЭСТМОРЛЕНД
(1602–1666)

Как выдержать шторм.....	226
Счастливая жизнь	227
Приглашение Роберту Геррику сменить городскую жизнь на сельскую. 8 апреля 1651 г.....	227

УИЛЬЯМ СТРОД
(1602–1645)

На Хлорис, гуляющую под снегом.....	230
-------------------------------------	-----

ДЖЕЙМС ГРЭМ, 1-й маркиз МОНТРОЗ
(1612–1650)

«Моя любимая, молю...».....	231
На свою собственную суть.....	232
К самому себе, выслушав свой Приговор.....	232

АЛЕКСАНДР БРОМ
(1620–1666)

Роялист.....	233
--------------	-----

Безумный влюблённый.....	234
К нарумяненной леди.....	234

Эдмунд Уоллер (1606–1687)

Песня.....	236
К молоденькой леди.....	236
О дружбе между двумя дамами.....	237

Абрахам Каули (1618–1667)

Платоническая любовь.....	239
Совет.....	240
Честь.....	240
Моя диета.....	241

Джон Мильтон (1608–1674)

Сонет к соловью.....	242
----------------------	-----

Эндрю Марвелл (1621–1678)

Определение любви.....	243
К его стыдливой возлюбленной.....	244
Юная любовь.....	245
Прекрасная певица.....	246
Диалог между непоколебимой Душой и настойчивым Удовольствием.....	247
Венок.....	250
Несчастливый влюблённый.....	251

Джон Холл
(1627–1656)

Эпикурейская Ода.....	254
-----------------------	-----

Кэтрин Филипс
(1632–1664)

К моей прекрасной Лукасии, о нашей Дружбе	255
Против любви	256
На смерть моего умершего первенца, Гектора Филипса	256
Песенка.....	257
Моей леди М. Кэвендиш, принявшей имя Поликрита	257

Сэр Джордж Этеридж
(ок. 1635–1691)

Молоденькой Леди	259
Песня из пьесы «Комическая месть, или Любовь в бадье»	259

Джон Уилмот, 2-й граф Рочестер
(1647–1680)

О супружестве.....	260
Песня (Нет, ты не хитростью взяла)	260
Песня (Лишь на тебя я брошу взгляд)	261
Песня графа Рочестера.....	261
Письмо к даме.....	262
Песня (Мечтала Клорис, так робка)	263
Песня [к моей жене]	264
Песня. Страсть и Жизнь.....	265
Честь женщины. Песенка.....	265
Песня (к Филлис).....	266
Песня. Грехопадение.....	267
На его расставание со своей возлюбленной	268
Нестор	269
Песня (Негу сердца, нежный взор).....	269
Песня (В её объятиях век земной)	270

Песня (Вдали тебя я истомлён)	272
Песня молодой девушки к своему старичку–возлюбленному	273
Сатира против Разума и Человечества.....	273
К его более чем достойной жене	279
Девственность	280

Сэмюэль БАТЛЕР (1612–1680)

«Любовь – огромное счастье...»	281
«Мужчина – высший властелин...»	281

Джон ДРАЙДЕН (1631–1700)

Песня из пьесы «Амфитрион»	282
Песня из пьесы «Вечерняя любовь, или Мнимый звездочёт»	282
Песня из комедии «Модный брак».....	283
Песня из пьесы «Индийский император»	283
«Бывает в жизни счастлив только тот...»	284

Мэтью ПРАЙОР (1664–1721)

Честная девушка.....	285
Ода	285

Томас ПАРНЕЛЛ (1679–1718)

Песня (Твоя прелесть редка)	286
Песня (Я жил в кругу чудесных дней)	286
<i>Примечания</i>	288